

## INFORME INICIAL ESTACIÓN DE TRABAJO DE TRADUCCIÓN ENTRE IGUALES BASADA EN EL PROCOMÚN (Florencio Cabello)

Una mirada rápida a experiencias en lengua castellana de “traducción entre iguales basada en el procomún” (derivación de lo que Yochai Benkler denomina “producción entre iguales basada en el procomún”<sup>1</sup>) nos remite a un puñado de proyectos con los que compartimos fuentes de inspiración, claves metodológicas y, por supuesto, origen y destino del trabajo (el procomún). La inmensa mayoría de estos proyectos se vuelcan en la **traducción de programas libres y de documentación y manuales técnicos relacionados**. De entre ellos destacamos tres: el más célebre es *Free Libre Open Source Software (FLOSS) Manuals*, aunque también fue pionero en España el Proyecto *LuCAS* y destaca igualmente el Grupo de traducción al castellano de RFC.

\*El proyecto *FLOSS Manuals* es una organización sin ánimo de lucro fundada en 2006 que está orientada a la creación de documentación de calidad en distintas lenguas (incluida la castellana) para el uso del software libre. Una estupenda síntesis de sus objetivos y de su forma de trabajo se encuentra en el artículo “FLOSS Manuals: manuales libres para software libre”<sup>2</sup>.

\*En cuanto al Proyecto *LuCAS*, puede encontrarse una completa presentación del mismo en el texto de 18 de octubre de 2000 Juan José Amor, David Escorial e Ismael Olea titulado “LuCAS: un proyecto de documentación libre en español”<sup>3</sup>. Junto a ello, podemos examinar los detalles del proyecto en la sección castellana de The Linux Documentation Project<sup>4</sup>.

\*Finalmente, el Grupo de traducción al castellano de RFC surge en 1999 y desde entonces organiza a traductores voluntarios para disponer de versiones en castellano de los RFC. Pese a la importancia de estos documentos, la sección “Cómo colaborar” de su página web<sup>5</sup> no sugiere que empleen metodologías y herramientas de trabajo cooperativas más allá de la coordinación por lista de correo.

Se trata de proyectos volcados en el procomún (a caballo entre la capa lógica y la de contenidos) de los que podemos aprender mucho en cuanto a modos de convocatoria, organización y documentación (e incluso de edición, en el caso de *FLOSS Manuals*). Ahora bien, estos proyectos

- 
- 1 Según Benkler, se trata de “una nueva modalidad de organización productiva radicalmente descentralizada, cooperativa y no propietaria; basada en recursos y productos compartidos entre individuos extensamente distribuidos y difusamente conectados que cooperan entre ellos sin depender de directrices mercantiles o de órdenes jerárquicas”. Y. Benkler, *The Wealth of Networks*, New Haven (Conn.), Yale University Press, 2006, p. 60.
  - 2 Silvia Flórez Giraldo, “FLOSS Manuals: manuales libres para software libre”, 23 de agosto de 2009. Disponible en: <http://traduccionmundolibre.com/2009/08/23/flossmanuals-manuales-libres-para-software-libre/>
  - 3 Juan José Amor, David Escorial e Ismael Olea, “LuCAS: un proyecto de documentación libre en español”, 18 de octubre de 2000. Disponible en: <http://www.ibiblio.org/pub/linux/docs/LuCaS/Presentaciones/200001maraton/conf-lucas/conferencia/descripcion-de-LuCAS.html#toc14> (Última consulta: 10 de diciembre de 2011).
  - 4 Especialmente interesantes son los apartados “Cómo colaborar en un proyecto existente” y “Cómo iniciar un nuevo proyecto” de la sección Autoorganización. Junto a ello, resulta significativo que incluyan una sección de “Terminología y dudas del lenguaje” y otra de “Documentación técnica” con tutoriales sobre las aplicaciones empleadas. Véase: <http://es.tldp.org/htmls/participar.html> (Última consulta: 10 de diciembre de 2011).
  - 5 Véase: <http://www.rfc-es.org/colaborar.php> (Última consulta: 14 de diciembre de 2011).

presentan una **diferencia fundamental** con el nuestro que acaso cualquier traductor zanjaría distinguiendo entre traducción *técnica* y traducción *literaria*, pero que preferimos especificar así desde un punto de vista técnico: **Estos proyectos** (al menos los dos primeros) **se basan en complejas aplicaciones informáticas orientadas a la automatización y aceleración del proceso de traducción** mediante la generación de memorias y el empleo de procedimientos de recuperación de palabras previamente traducidas. Ello proporciona indudables ventajas al trabajar con manuales técnicos (caracterizados por reiteraciones abundantes, escasa ambigüedad y pretensiones estilísticas casi nulas) y permite sacar partido de interfaces muy atractivas con sendas columnas para el texto original y el traducido. Sin embargo, nuestro proyecto (y la estación de trabajo que pudiera nacer de él) responde a retos y exigencias diferentes que requieren instrumentos igualmente distintos.

Antes de finalizar, merece la pena destacar una iniciativa también muy popular e inspiradora como es la **traducción cooperativa de subtítulos en línea**. Si bien hay que reconocer que buena parte de su actividad se sitúa al margen del procomún y en una situación legal comprometida (pues se vincula a películas, series y demás productos sometidos a restricciones de derechos de autor), también puede presentar diversas coincidencias con nuestro proyecto:

a) Se trata de traducciones *literarias*, más que técnicas.

b) Se apoyan en la *modularidad* (los materiales se suelen dividir en fragmentos más o menos significativos) y en una *granularidad* amplia (puedes traducir solo unos minutos o una película entera).

c) Agrupan a *muchos voluntarios* que además presentan *perfiles muy diversos* (incluidos adolescentes entusiastas que carecen de estudios superiores o incluso medios...).

d) En casos como traducciones de materiales con licencias abiertas o libres (por ejemplo, el documental *¡Copiad, malditos!*, diversas conferencias o incluso declaraciones como las de Lula apoyando a Wikileaks del año pasado), esta actividad *sí que parte y revierte en el procomún*.

Acaso el proyecto estrella en este sentido sería el **TED Open Translation Project**<sup>6</sup>, que con el patrocinio de Nokia ofrece transcripciones en inglés de las conferencias y la herramienta dotSUB para coordinar su traducción a casi cien lenguas por parte de miles de traductores voluntarios. En este sentido, el TED Open Translation Project subraya dos aspectos muy coincidentes con nuestra propuesta: *no se pide a los colaboradores más credencial que su dominio de idiomas*<sup>7</sup> y se insiste en la *capacidad de interpretación* por encima de la automatización mediante complejas aplicaciones técnicas. Por otra parte, al ser *reducidos el tiempo para traducir y la modularidad y granularidad* de la actividad<sup>8</sup> y al *restringirse la colaboración a la revisión posterior*<sup>9</sup>, este proyecto no promueve la discusión entre traductores sino que desplaza el debate a

6 Véase: <http://www.ted.com/pages/287>

7 En el apartado "Becoming a TED translator", se especifica "**No formal language training is required** to translate for TED. But we do ask that all translators be fluently bilingual. **It's essential that your language skills enable you to translate not only the words of speakers, but the tone, style, personality and of course -- underlying meaning**". Véase: <http://www.ted.com/translate/forted>

8 En el mismo apartado queda bien claro que "...we do require each volunteer to translate **an entire talk** (partial translations aren't useful to us), and to complete each translation **within a month of when it was assigned**."

9 En el mismo apartado se lee: "To ensure quality, we require a second pair of eyes on each translation. Pairs can work

los foros asociados a cada charla una vez que están publicadas y traducidas.

Partiendo de este análisis previo, consideramos que el establecimiento de una estación de trabajo de traducción entre iguales basada en el procomún no aportaría tanto al ámbito de las traducciones técnicas de manuales y documentación (que ya ha alcanzado una gran madurez y velocidad apoyándose casi en exclusiva en Internet) sino que debería enfocar en la oportunidad que entraña la relativa **originalidad** de nuestro proyecto, la cual tratamos de caracterizar a continuación:

1) **Las obras que traducimos se rigen por el procomún:** todas ellas han sido publicadas mediante licencias Creative Commons que, como mínimo, permiten las obras derivadas sin ánimo de lucro.

2) Las obras que traducimos son **mucho más amplias y complejas** que cualquiera de las que se traducen en los proyectos anteriormente citados.

3) Por otro lado, **los autores de estas obras** (Lawrence Lessig, Yochai Benkler y Chris Kelty) **se muestran encantados** ante nuestra propuesta de traducción entre iguales basada en el procomún, consideran que **no solo traducimos sus ideas en palabras sino en obras** (Benkler *dixit*) **y se ofrecen para colaborar en su revisión y discusión finales** (en los casos de Benkler y Kelty).

4) Nuestro proyecto incorpora **colaboradores voluntarios de muy diverso perfil:** tiene su base original en estudiantes de primer ciclo de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Málaga a los que luego se suman estudiantes de otras carreras para finalmente, **de la mano del Laboratorio del Procomún (LdP)**, abrirse a estudiantes y profesores de otros centros y, sobre todo, a profesionales y amateurs de otros ámbitos (Derecho, Filosofía, Informática, Antropología y últimamente con una hegemonía clara de Traducción e Interpretación). Igualmente el contacto con el resto de proyectos del LdP supone una fuente constante de reflexión y aprendizaje.

5) Dentro de esta diversidad, **la jerarquía no desaparece** (pues la coordinación y la revisión final son asumidas por Florencio Cabello y otros colaboradores cuyo trabajo se lo permite *y se lo paga*) **pero trata de estar al servicio de la cooperación diluyendo en la medida de lo posible la separación entre las figuras de “experto” y “amateur”** (acaso incurriendo como máximo en la figura del “dictador benévolo” que Eric S. Raymond acuñara para los proyectos de código abierto).

6) Frente al importante desarrollo de traducciones técnicas y de sus correspondientes memorias y aplicaciones informáticas automatizadas, nosotros trabajamos con obras de investigación donde late una **singularidad** de referencias y guiños filosóficos, políticos y culturales (incluso subculturales) que se traduce necesariamente en una **ambigüedad terminológica** (poblada de neologismos, giros lingüísticos, metáforas e incluso alegorías) inmanejable dentro de corsés lingüísticos que la sustraen de su contexto histórico y social y de las claves estilísticas de los autores.

---

together, or we can assign a reviewer. In either case, the translator and reviewer are expected to confer with each other on any changes, and respectfully navigate any disagreements that may arise.”

Ante ello, nuestra traducción privilegia **la memoria natural interna** (y no las respuestas escupidas por una memoria artificial externa) y **la inmersión en el contexto** (y no quedarse haciendo pie de la letra), y potencia ambas mediante **la apuesta por la cooperación** que vincule a traductores entre sí (sin ir más lejos para generar un *glosario* compartido que se revisa y enriquece desde 2008), y a estos con otros investigadores, con protagonistas de lo investigado y, por supuesto, con los autores. De este modo, aspiramos a construir una **interpretación (o recreación) apropiada** del texto y **una discusión expandida** en torno al mismo.

Ello nos ha llevado a **buscar herramientas de trabajo cooperativo en línea** que han evolucionado en un primer momento **desde el wiki inicial alojado en el Moodle de la asignatura** Tecnología de la Comunicación Audiovisual de la UMA al éxodo extrauniversitario al editor colaborativo **Etherpad** alojado en el servidor de Medialab-Prado. Esta herramienta permite superar las limitaciones de traducción sincrónica que impone el wiki, favorece la visualización diferenciadas por colores de las distintas aportaciones (simultáneas o no) y promueve la discusión también en tiempo real mediante un chat igualmente diferenciado por colores. Partiendo de esta experiencia, y a iniciativa de estudiantes de la UMA, este éxodo culmina a finales de 2010 con la apuesta por la **red social libre pionera en trabajo cooperativo N-1**<sup>10</sup> como plataforma de coordinación, documentación, archivo, discusión y, por supuesto, de trabajo a través del Etherpad que dicha red incorporó al poco de pasarnos a ella (nos gusta pensar que nuestra sugerencia tuvo algo que ver con ello).

Sea como fuere, subrayamos la expresión “nuestra traducción privilegia” porque **en ningún momento descartamos experimentar con memorias de traducción y aplicaciones automatizadas** si ello no implica renunciar a las prioritarias funcionalidades de traducción cooperativa (intuimos que dicha experimentación vendrá de la mano del impresionante **Kune**<sup>11</sup>).

7) Por último, la relativa originalidad de todos estos atributos viene respaldada por la **experiencia atesorada** a lo largo de casi cuatro años (y cuatro obras) de traducción entre iguales basada en el procomún. De hecho, la mejor prueba de esta oportunidad es que la editorial Traficantes de Sueños (con motivo de una convocatoria por Twitter para traducir algunos textos en castellano a idiomas como francés e inglés) y la Comisión de Traducción de Sol (dedicada a traducir al castellano textos de otras plazas y movimientos internacionales) ya se han puesto en contacto con nosotros informalmente solicitando asesoramiento para coordinar mejor su trabajo.

En cuanto a los **objetivos** que una estación de trabajo como la propuesta debería perseguir, los sintetizamos en los tres siguientes, siempre susceptibles de desarrollo y ampliación:

a) **Enriquecer el procomún**, no meramente ampliando el repertorio de obras con licencia Creative Commons disponibles en castellano, sino **impulsando la divulgación y discusión sobre el propio procomún** en el ámbito castellanoparlante. Para ello seleccionamos cuidadosamente estudios de destacados académicos estadounidenses que exploran conceptos, prácticas y proyectos

---

10 Para una comparativa de funcionalidades de distintas redes sociales libres, véase: [http://libreplanet.org/wiki?title=Group:GNU\\_Social/Project\\_Comparison](http://libreplanet.org/wiki?title=Group:GNU_Social/Project_Comparison)

11 Véase: <http://kune.ourproject.org/es/>

vinculados a las redes de comunicación digitales, la producción cooperativa, la esfera pública en red y el software y la cultura libres.

b) **Explicar y difundir la metodología y las plataformas de trabajo** para que el proyecto pueda **imitarse** para los mismos u otros textos y contextos. En particular, se busca **promover la implicación de estudiantes universitarios en la producción de su propio material didáctico** y en el **legado** de dicho material a las promociones venideras.

c) **Promover el reconocimiento de nuestro proyecto y la obtención de recompensas de todo tipo** (académicas, profesionales, activistas, difusión de ideas, número de lectores, alistamiento de nuevos colaboradores...).

Por lo que se refiere al **público** al que una estación de trabajo de traducción entre iguales basada en el procomún se dirigiría, podríamos citar a *Occupy Wall Street* para decir que debería ser “el 99%”: nuestro público objetivo debe ser **cualquier persona o colectivo que desee proponer (o colaborar en) la traducción cooperativa** de libros, artículos, manuales, subtítulos u otros textos que estén publicados con **licencias que permitan realizar obras derivadas y que tengan una vinculación más o menos directa con los ámbitos de trabajo del Medialab-Prado** en general y del Laboratorio del Procomún en particular. Igualmente debemos abarcar a **cualquier persona interesada en participar en la discusión expandida** que se genere en torno a dicha traducción.

En cualquier caso, resulta valioso identificar algunos públicos específicos de forma explícita:

a) Comunidad académica: estudiantes, investigadores, profesores, técnicos de investigación y de laboratorios.

b) *Geeks* en general.

c) Traductores profesionales y amateurs.

d) Proyectos editoriales y audiovisuales.

e) Comisiones y grupos de traducción de movimientos sociales.

Para finalizar, consideramos clarificador señalar igualmente qué **beneficios** podría sugerir una estación de trabajo de esta índole a los distintos públicos identificados.

1) Sencillez de la imitación: “¡Copiad, malditos!”

2) Apertura: Facilidad de participación basada en la modularidad y la granularidad diversa de los proyectos.

3) Generación de redes de cooperación (profesionales o amateur) frente a la atomización

percibida en el trabajo cognitivo en general, y en la investigación o la traducción en particular.

4) Enriquecimiento del procomún frente a la tendencia a la “aparcería” (Lessig) de la cooperación en red.

5) Recompensas curriculares: Proyección amplia del trabajo académico, adquisición de méritos editoriales e investigadores, perfeccionamiento de idiomas, reconocimiento en el marco de la innovación educativa, difusión extensa de materiales traducidos.

Antes de concluir, deseamos subrayar que, si bien estos beneficios se pueden ilustrar con múltiples ejemplos en diversos ámbitos de producción intelectual, no cabe duda de que la principal fuente de credibilidad para los mismos es la **experiencia** acumulada en los grupos de traducción de estos últimos años, el **archivo** de obras traducidas (que nos permite remitir a nuestro público al “Compruébalo tú mismo”) y la **disponibilidad inmediata y amplia de plataformas libres** (N-1, Etherpad, Kune...) y **documentación** del proceso.